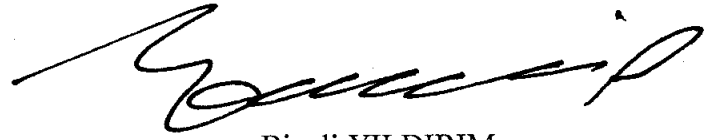


TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

30/10/2018 tarihli Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 372621 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik Alanında Eğitim ve Öğretime İlişkin İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim. 30/10/2018



Binali YILDIRIM

İzmir Milletvekili

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	İçişleri	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	30 Ekim 2018	Esas No: 2/1191

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİGİ
3 u Ekim 2018
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
30 Ekim 2018
No: 373833
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA GÜVENLİK ALANINDA EĞİTİM VE ÖĞRETİME
İLİŞKİN İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 30 Nisan 2018 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik Alanında Eğitim ve Öğretime İlişkin İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839- 599 - 126416
Konu : Anlaşma

25 Ekim 2018

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

30 Nisan 2018 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik Alanında Eğitim ve Öğretime İlişkin İşbirliği Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Rusça ve İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

**TBMM
GELEN EVRAK**

25 Ekim 2018

No:

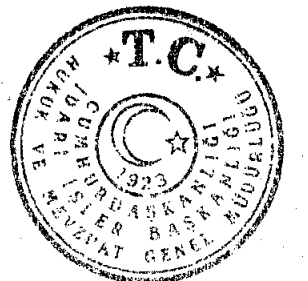
372621

EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

Coğrafi konumu sebebiyle bölgesinde stratejik öneme sahip bir ülke olan Özbekistan, iç tehditlerle mücadele etmek maksadıyla Jandarma benzeri bir teşkilat oluşturmaya çalışmaktadır. Bu amaçla teşkil edilen Özbekistan Cumhuriyeti Ulusal Muhafızlarının teşkilatlanmasında ve geliştirilmesinde Özbekistan makamlarının Türkiye Cumhuriyeti Jandarma teşkilatını örnek almak istemesi nedeniyle, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik Alanında Eğitim ve Öğretime İlişkin İşbirliği Anlaşması" 30 Nisan 2018 tarihinde Taşkent'te imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Jandarma Genel Komutanlığı ile Özbekistan Cumhuriyeti Ulusal Muhafızları arasında yapılacak işbirliğinin prensip ve çerçevesini belirlemek maksadıyla hazırlanan söz konusu Anlaşma ile eğitim faaliyetlerinin planlama, koordinasyon ve icrasına ilişkin hususlar ile tarafların görev ve sorumlulukları belirlenmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA GÜVENLİK ALANINDA EĞİTİM VE ÖĞRETİME İLİŞKİN İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır.);

Karşılıklılık ve Devletlerin egemen eşitliği ilkeleri rehberliğinde, Tarafların yasal görev ve sorumluluk alanlarında başlatacakları eğitim işbirliğinin, dünyada ve özellikle bölgelerinde barış, istikrar ve güvenliğe olduğu kadar, her iki taraf Devletin ortak menfaatlerine de katkıda bulunacağını teyit ederek,

Eğitim ve öğretim alanında işbirliğine devam etmelerinin önemini göz önünde tutarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1 TANIMLAR

Bu Anlaşmada yer alan terimlerden;

- Gönderen Taraf:** Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Kabul Eden Tarafa personel, teçhizat ve malzeme gönderen taraftır.
- Kabul Eden Taraf:** Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Gönderen Tarafın personel, teçhizat ve malzemesini kabul eden taraftır.
- Personel:** Türkiye'den Kursiyer Kolluk Personelini ve Özbekistan Cumhuriyeti Ulusal Muhafızları'ndan Kursiyerleri (adayları) ya da Türkiye'den Görevli Kolluk Personelini ve Özbekistan Cumhuriyeti Ulusal Muhafızları'ndan görevli askeri personeli kapsar.
- Kursiyer Personel:** Bir Tarafın diğer Tarafın eğitim ve öğretim kurumlarında eğitim ve öğretim görmesi maksadıyla gönderdiği Türkiye'den Kolluk Personeli, Özbekistan Cumhuriyeti Ulusal Muhafızları'ndan Askeri Personeli ile lisans ve ön lisans öğrencilerini ifade eder.
- Görevli Personeli:** Anlaşmada öngörülen işbirliği faaliyetlerini yürütmek üzere, bir Tarafın diğer Tarafın birlik ve kurumlarına gönderdiği Personeli ifade eder.
- Yakınlar:** Gönderen Taraf Personelinin, kendi ülkesinin mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.
- Eğitim ve Öğretim İşbirliği:** İşbirliği hususlarıyla ilgili eğitim ve öğretim ve diğer işbirliği faaliyetlerine ilişkin; teçhizat, malzeme, teknik bilgi, belge, personel ve tecrübelerin mübadelesini kapsar.

h. **Danışmanlık Hizmeti:** Eğitim-öğretim ve teknik-lojistik konularda bilgi ve tecrübe aktarımı için Kabul Eden Tarafın Devletinde Gönderen Taraf Personeli tarafından sağlanan hizmettir.

i. **Danışman:** Eğitim-öğretim ve teknik-lojistik konularında bilgi ve tecrübe paylaşımı yapmak üzere atanacak Kabul Eden Tarafın Devletinde bulunan Gönderen Taraf Personelidir.

j. **Eğitim ve Öğretim Kurumları:** Okulları, akademileri, eğitim merkezlerini, eğitim birliklerini ve eğitim verilebilen diğer birlikleri ifade eder.

k. **Mobil Eğitim Timleri:** Personel mevcudu, eğitim konuları, eğitim zaman ve süresine ilişkin karşılıklı mutabakat üzerine, Gönderen Taraf tarafından, Kabul Eden Tarafın Devletinde görevlendirilecek uzman görevli personeli ifade eder.

MADDE 2

AMAÇ

1. Bu Anlaşmanın amacı, eğitim-öğretim kurumlarında Tarafların Kursiyer Kolluk Personeline ve Gönderen Tarafın Personeline ve adaylarına karşılıklı olarak verilecek eğitim-öğretimle ilgili ilke, sorumluluk ve konuları tanımlamaktır.

2. Bu Anlaşma, Tarafların, eğitim kurumları, birlikleri ve yukarıda belirtilen kurum ve birliklerde eğitim alacak Kursiyer Personeli arasında belirlenecek işbirliği çerçeve ve ilkeleri ile Kabul Eden Tarafın Devletinde danışman olarak görevlendirilecek Gönderen Tarafın Personeli hakkındaki detay, sorumluluk ve konuları kapsar.

MADDE 3

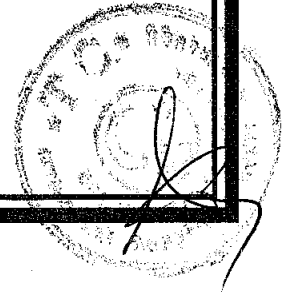
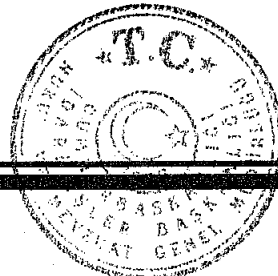
YETKİLİ MAKAMLAR VE TEMAS NOKTALARI

1. Bu Anlaşmanın Uygulanması İçin Yetkili Makamlar:

Türkiye Cumhuriyeti için: Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Jandarma Genel Komutanlığı;

Özbekistan Cumhuriyeti için: Özbekistan Cumhuriyeti Ulusal Muhafızları.

2. Bu anlaşma kapsamındaki iletişim diplomatik kanallar aracılığıyla gerçekleştirilecektir.



MADDE 4

EĞİTİM-ÖĞRETİM VE DİĞER İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Tarafların personelinin eğitim ve öğretimi alanındaki işbirliği faaliyetlerini yerine getirmek için Taraflar aşağıda yer alan faaliyetleri gerçekleştirecektir:

- a. Birlik, karargâh ve kurumlara ziyaretler,
- b. Tarafların okul, akademi, eğitim merkezi ve birliklerinde karşılıklı verilecek eğitim (lisan, lisans ve ön lisans eğitimi dâhil) ve öğretim,
- c. Kamu düzeni ve güvenliği, arama kurtarma, kriminal, akademik ve teknolojik alanlarda bilgi ve tecrübe paylaşımı ve teknolojik işbirliği,
- d. Her iki Tarafın birlik, karargâh ve kurumlarında verilecek görev başı eğitimi, staj ve danışmanlık,
- e. Tarafların okul, akademi, eğitim merkezi ve birliklerinde karşılıklı verilecek kurslar,
- f. Eğitimde kullanılan teçhizat ve eğitim yardımcı malzemelerinin, eğitim tesislerinin geliştirilmesinde karşılıklı yardımlaşma,
- g. Müşterek konularda ve projelerde tecrübe transferi ve bilgi paylaşımı,
- h. Taraflara ait okullar, akademi, eğitim merkezleri ve birliklerinde işbirliğinin geliştirilmesi maksadıyla bilgi ve tecrübe aktarımı alanlarında Kabul Eden Tarafa görev yapmak üzere Gönderen Taraf Personelinin görevlendirilmesi,
- i. Taraflar her yıl mutabakatla; 10 günü geçmemek üzere 5 personeli (eşli) karşılıklı misafir edebilir.

MADDE 5

EĞİTİM-ÖĞRETİM VE DİĞER İŞBİRLİĞİ ESASLARI

1. Eğitim ve öğretim, Kabul Eden Tarafça belirlenen kriterlere göre verilecektir.
2. Bu anlaşmaya uygun olarak, Gönderen Tarafın eğitimle ilgili herhangi bir talebi eğitim veya kursun başlamasından önceki yılın en geç Mart ayında Kabul Eden Tarafa bildirilecektir. Talebin alınmasını müteakip, Kabul Eden Taraf bu talebi kendi olanakları dahilinde inceleyecek ve Gönderen Tarafa cevabını bildirecektir.
3. İstisnai durumlarda, Taraflar taleplerini yazılı bir bildirimle iletirler. Taraflar arasında yapılacak istişare sonucunda ve imkanların izin verdiği ölçüde, bu meyandaki ilave talepler planlı ihtiyaçlara dahil edilebilir.

4. Kabul Eden Tarafın gerekli düzenlemeleri yapabilmesi maksadıyla, Gönderen Taraf tarafından eğitime nihai katılım kararı, kursiyer sayısı, uçuş bilgileri ve diğer bilgiler eğitim başlangıç tarihinden itibaren en az 45 (kırk beş) gün önce Kabul Eden Tarafa bildirilecektir.
5. Taraflar, yetkili makamlar ya da diğer görevlendirilmiş bağlı kurumlar tarafından bu Anlaşmanın çerçevesinde yazışma yoluyla imzalanacak Yıllık Plan uyarınca karşılıklı eğitim-öğretim kurumlarında Kursiyer Personele eğitim-öğretim sağlayacaktır.
6. Taraflar, yıllık planda belirtilen niteliklerde ve gösterilen sayıda Kursiyer Personeli, eğitim ve öğretim maksadıyla birbirlerine gönderecektir.
7. Taraflar, her yıl Kursiyer Personelin katılabilecekleri kurslara ilişkin tekliflerini kurs başlangıcından üç ay önce gönderecektir.
8. Taraflar, gönderecekleri yıllık planda, kursların çeşitlerini, kabul edilecek katılımcı sayısını, Kursiyer Personelin niteliklerini, kursların verileceği okullar, akademi, eğitim merkezleri ve birliklerin isimleri ve adreslerini, kurs sürelerini, kurs öncesi dil eğitimi ile varsa kurs sonrası görev başı eğitimini ve benzeri teknik hususları belirtecektir.
9. Eğitim-öğretim ve kurslar Türkiye Cumhuriyeti'nde Türkçe ve Özbekistan Cumhuriyeti'nde Özbekçe olacaktır. Bu maksatla Kursiyer Personel öncelikle Kabul Eden Tarafça verilen lisan kursuna iştirak edecektir. Bunun yanında, Kursiyer Personelin dil güçlükleri ile karşılaşması durumunda, bir yılı geçmeyen kurslar için İngilizce kullanılabilir. Üçüncü bir lisan ile eğitim durumunda, Gönderen Taraf yeterli sayıda tercüman talep edebilir. Kabul Eden Taraf, tercüman temin ederek Gönderen Tarafın talebini yerine getirebilir. Bu takdirde tercüman masrafları Gönderen Tarafça karşılanacaktır.
10. Kursiyer Personele eğitim ve öğretimin sonunda verilecek diplomalar Kabul Eden Taraf Yetkili Makamları tarafından düzenlenecek ve yapılacak diploma töreninde kursiyerlere verilecektir. Mezuniyetin gerçekleşmemesi durumunda açıklayıcı bir belge verilecektir.
11. Eğitim ve öğretim için gönderilecek personel Kabul Eden Tarafça tespit edilen kriterlere göre seçilecektir. Kabul Eden Taraf tarafından tespit edilen kriterleri haiz olmayan personel, eğitim ve öğretim için kabul edilmeyecektir.
12. Kursiyer Personel kurs süresince gerekli olacak eğitim ve tören üniformalarını da yanında getirecektir.
13. Kabul Eden Tarafın, okulları, enstitüleri, akademileri, eğitim merkezleri ve birliklerinde, Kabul Eden Tarafın mevzuatı ve esasları dâhilinde kurs kabul kriterlerinde başarısızlık, kurs/eğitim-öğretimde başarısızlık, disiplinsizlik ve sıhhi yetersizlik nedenleriyle eğitim ve öğretime devam etmelerinde yarar görülmeyen personelin durumu Kabul Eden Taraf yetkili makamları aracılığıyla Gönderen Taraf yetkili makamlarına bildirilecektir. Bildirimi

müteakip, iki hafta içerisinde eğitimden ilişik kesme ve eğitim ve öğretime son verme işlemleri uygulanacaktır. Eğer eğitim ile ilgili süre bakımından koşullar uygun olursa ülkesine gönderilen personelin yerine yeni öğrenci kabul edilebilir. Hakkında eğitimden ilişik kesme, eğitim ve öğretime son verme işlemi yapılan personel, eğitim ve öğretim maksadıyla tekrar gönderilmeyecektir.

14. Gönderen Taraf Yetkili Makamı, yazılı bir bildirimle, Kabul Eden Taraftaki Kursiyer Personeli/öğrenciyi geri çağırabilecektir. Böyle bir durumda, Kabul Eden Taraf Yetkili Makamı, işlemler için mümkün olan en kısa zamanda gerekli tedbirleri alacaktır.

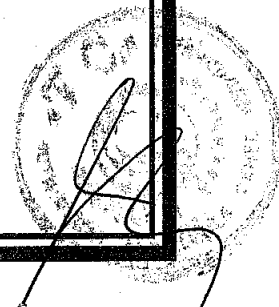
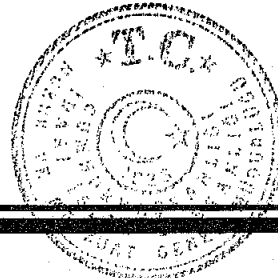
15. Tarafların ihtiyaç duyması ve istekte bulunması halinde, bu Anlaşmanın 5'nci maddede belirtilen işbirliği alanlarında eğitim-öğretim vermek üzere karşılıklı olarak Görevli Personel (danışman) görevlendirilebilir.

16. Kurs başlamadan önce kurs programı, standartları ve disiplin mevzuatına ilişkin bilgilendirme ilgili kurs merkezi tarafından yapılacaktır.

MADDE 6

DANIŞMANLIK HİZMETİNE İLİŞKİN ESASLAR

1. Danışmanlık hizmetinde görev alacak Gönderen Taraf Personeli asgari altı (6) aylık geçici sürelerle Kabul Eden Tarafın Devletine gönderilecektir. Gerekli görülen durumlarda görev süresi (1) yıla kadar uzatılabilecektir.
2. Danışman, görevi sırasında kendi ülkesine ait üniformasını giyecektir.
3. Danışmanın izinleri, Kabul Eden Taraf Devletin mevzuatına (çalışma saatlerine) uygun olarak verilecektir. Kabul Eden ve Gönderen Taraf Devletlerin resmi tatil günlerinde personel izinli olacaktır.
4. Danışman personel ve yakınları, acil durumlarda, Kabul Eden Taraftaki emsallerine sağlanan muayene ve dış bakım olanaklarından yararlanacaktır.
5. Danışman personel ve akrabaları, Kabul Eden Tarafın Devletin kurumlarındaki emsallerinin tabi olduğu statü dahilinde, sosyal ve idari hizmet kolaylıklarından yürürlükteki mevzuat uyarınca faydalanacaktır.
6. Gönderen Taraf Personelinin her türlü mali ve özlük hakları Gönderen Taraf tarafından sağlanacaktır.



MADDE 7

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİLERİN GÜVENLİĞİ

1. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemelere erişim; söz konusu bilgi, belge ve malzemeleri bilmesi gereken kişilerle sınırlı olacaktır. Tüm personel, gizlilik dereceli bilgilerinin korunmasına ilişkin güvenlik düzenlemelerine ve kurallarına riayet edecektir.
2. Gizlilik dereceli bilgilere, bu bilgileri yalnızca resmi amaç için kullanacak yetkili kişilerin erişmesine izin verilecektir. Gizlilik dereceli bilgiye erişecek şahsın Kabul Eden Taraftan uygun erişim yetkisi olacaktır.
3. Taraflardan her biri kendisine tevdi edilen gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemelere diğer Tarafça verilene eşit bir gizlilik derecesi verecek, bu amaçla Taraflar gerekli güvenlik önlemlerini alacaktır.
4. Bu Anlaşmaya uygun olarak, Tarafların birbirlerine verecekleri teçhizat, malzeme, teknik bilgi ve belgeler karşılıklı mutabakat olmaksızın üçüncü bir Tarafa devredilmeyecektir.
5. İşbirliği yoluyla elde edilen haber ve bilgilerin üçüncü bir ülkeye verilmesi, yalnızca iki Tarafın yetkili makamlarının yazılı izniyle mümkün olacaktır.
6. Bilgilerin güvenliğine ilişkin yukarıda belirtilen hükümler bu Anlaşmanın sona ermesinden sonra da geçerli olacaktır.
7. Personel, Kabul Eden Tarafın Devletinde kaldığı sürece, Kabul Eden Tarafça yazılı izin verilmediği sürece, basın ile her türlü doğrudan ya da dolaylı temastan kaçınacaktır.

MADDE 8

DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALAR ile İLİŞKİLER

Bu Anlaşmanın hükümleri, her iki tarafın taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve üçüncü devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE 9

OLAĞANÜSTÜ DURUMLAR VE GÖREV YASAĞI

1. Personel, üçüncü bir ülke ile silahlı çatışmaya veya politik faaliyetlere kesinlikle katılmayacaktır. Kabul Eden Tarafta iç güvenlik göreviyle görevlendirilmeyecek ve eğitim-öğretim için görevlendirilen personel bu

Anlaşmada belirlenmiş görevler dışında diğer görevleri yürütmek için görevlendirilmeyecektir.

2. Kabul Eden Taraftaki yürürlükteki mevzuata aykırı hareket eden Gönderen Taraf Personelinin görevlerine son verilecektir.

3. Gönderen Taraf, dilediği zaman ve sebep belirtmeksizin, Kursiyer Personelini geri çağırabilecektir. Bu durumda, Kabul Eden Taraf, geri çağırma işleminin mümkün olan en kısa zamanda gerçekleşmesi için gerekli tedbirleri alacaktır.

4. Taraf Devletlerin, birinde savaş, silahlı çatışma, toplumsal karışıklık veya uluslararası kriz ya da doğal ve yapay felaketler meydana gelmesi halinde Gönderen Tarafın talebi üzerine Kabul Eden Taraftaki Personeli, kendi ülkesine iade edilecektir.

MADDE 10

MOBİL EĞİTİM TIMLERİNİN GÖREVLENDİRİLMESİNE İLİŞKİN ESASLAR

1. Eğitim konuları, eğitim zaman ve süresi üzerinde mutabakat sağlanması halinde, Gönderen Taraf yetkili makamı tarafından teşkil edilecek mobil eğitim timleri Kabul Eden Tarafta görevlendirilecektir.

2. Gönderen Taraf yetkili makamı, mobil eğitim timlerinde görevlendirilecek personelin, alanlarında uzman personelden oluşmasını sağlayacaktır.

3. Mobil eğitim timleri, Kabul Eden Tarafta eğitim ve öğretim kurumlarında görevlendirilecektir.

4. Kabul Eden Taraf; hangi eğitim konularında ve ne kadar süre ile mobil eğitim timine ihtiyaç duyduğunu diplomatik yazışma ile Gönderen Tarafa bildirecektir. Buna ek olarak bildirimde ayrıca; Kabul Eden Taraftan eğitime katılması öngörülen personel miktarı, eğitime katılacak personelin nitelikleri, eğitimin verileceği okul, eğitim merkezleri ve birliklerin isimleri ve yerleri, öğretmen yardımcıları ve tercüman miktarı, varsa söz konusu eğitim için mevcut teçhizat ve malzeme listesi belirtilecektir.

5. Gönderen Taraf tarafından yerinde eğitim maksatlı Kabul Eden Tarafa getirilen teçhizat ve malzemenin ulaşım masraflarını Kabul Eden Taraf karşılayacaktır.

6. Gönderen Taraf personelinin uluslararası ulaşım masrafları, iâşe, barınma ve yevmiyeleri Gönderen Tarafça karşılanacaktır. Kabul Eden Taraf; mobil eğitim timinin barınma ve iâşesi için yer belirleyecek ve her türlü kolaylığı sağlayacaktır.

7. Kabul Eden Taraf, mobil eğitim timi personeli için havaalanından görev bitimine kadar bir araç tahsis edecektir. Barınma yeri ile okullar, eğitim merkezleri ve birlikler arasındaki ulaşım için bu araçtan istifade edilecektir.
8. Eğitim süresince, Kabul Eden Tarafın kurs/eğitimine katılan personelinin sevk ve idaresi, Gönderen Taraf yetkili makamınca görevlendirilen mobil eğitim timinde olacaktır.
9. Mobil eğitim timlerinin planlaması yapılırken; 3 kişilik bir timin en fazla 40-50 kişilik bir personel grubuna eğitim verebileceği kıstas olarak alınacaktır.
10. Mobil eğitim timleri ile yapılacak eğitimlerde; hedef kitlenin lider personel olması esas alınacaktır. Bu kapsamda mobil eğitim faaliyetleri; nazarî eğitim, uygulamalı eğitim ve eğitici eğitimi şeklinde üç aşamalı olarak düzenlenecektir.
11. Mobil eğitim timleri ile yapılacak eğitimler; Taraf Devletlerin resmî dilleri ile yapılacaktır. Bu maksatla Kabul Eden Taraf, yeterli sayıda tercüman temin edecektir.
12. Mobil eğitim ekibine katılan ve başarılı olan Kabul Eden Taraf personeline "eğitim bitirme belgesi" verilecektir.

MADDE 11

HUKUKİ HUSUSLAR

1. Gönderen Taraf Personeli; suç ve disiplin mevzuatı bakımından Kabul Eden Tarafın Personelinin emsali olarak göz önünde bulundurulacaktır.
2. Cezai yargı yetkisi Kabul Eden Tarafa ait olacaktır.
3. Aşağıdaki hallerde yargı yetkisi Gönderen Tarafa ait olacaktır:
 - a. Gönderen Taraf Personeli veya yakınları tarafından, yalnızca Gönderen Tarafın Devletinin anayasal düzenine, güvenliğine, çıkarına ve malına karşı işlenen suçlar,
 - b. Eğitimci, öğretmen, danışman ya da gözlemci olarak gönderilmiş personelin, Gönderen Tarafın görevlerine ilişkin bir eylem veya söz konusu görevleri ihmalinden doğan suçlar.
4. Kabul Eden Tarafın yargı yetkisinin uygulandığı ve hüküm içeriğinin Gönderen Tarafın Devletinin mevzuatında bulunmayan bir cezayı öngördüğü hallerde bu ceza uygulanmayacak, her iki tarafın mevzuatında yer alan veya Tarafların Devletlerince uygun olan bir ceza türü uygulanacaktır.
5. Gönderen Taraf Personelinin bu Anlaşmada belirtilen faaliyetlerin icrası esnasında yaralanma, sakatlanma veya hayatlarını kaybetmeleri halinde Kabul Eden Tarafın hiçbir tazminat talep etmeyecektir.

6. Uçuş eğitimleri sırasında meydana gelen kazalarda taraflar birbirlerinden tazminat talep etmeyeceklerdir.

7. Gönderen Tarafa mensup eğitim ve öğretim görece Personelin; görev veya eğitimi sırasında veya görevin ifası dolayısıyla Kabul Eden Tarafın mülkiyetindeki mallara kasıtsız olarak verecekleri zarar, ziyan veya hasarlar için Kabul Eden Taraf tarafından tazminat talep edilmeyecektir.

MADDE 12

MALİ HUSUSLAR

1. Ödemeler ve Masraflar;

a. Mütakabiliyet esasına göre eğitim ücretsiz olacak; taraflar aksi hükümde mutabık kalmadığı takdirde uluslararası ulaşım masrafları ve yevmiyeleri Gönderen Taraf tarafından karşılanacaktır.

b. Taraflar aksi hükümde mutabık kalmadığı takdirde Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafa mensup Kursiyer Personelin aşağıda belirtilen masraflarını karşılayacaktır:

(1) Öğrenciler için; iâşe, ibate, Kabul Eden Taraf tarafından belirlenecek esaslar ve miktar üzerinden harçlıkları, eğitim-öğretim masrafları ve kendi emsal öğrencileri için tespit edilmiş istihkaklar üzerinden giyim-kuşam ihtiyaçları,

(2) Subay ve Astsubaylar için; Kabul Eden Taraf tarafından kursiyer subay ve astsubayların rütbelerine göre belirlenecek, miktar ve esaslar üzerinden aylık ücret, eğitim-öğretim masrafları ile sadece eğitim-öğretimlerde giyilecek, Kabul Eden Tarafın emsali kursiyer subay ve astsubaylara verilen istihkak üzerinden giyim-kuşam ihtiyaçları.

c. Gönderen Taraf Personelinin izinli bulundukları zamandaki masrafları ve görev esnasındaki şahsi harcamaları kendileri tarafından karşılanacaktır.

2. Şahsi Borçlar ;

a. Personel, hangi sebeple olursa olsun Kabul Eden Tarafın Devletini kesin olarak terk ederken şahsi ve yakınlarının borçlarını tasfiye edecektir.

b. Acil geri çekme halinde, Personel ve yakınlarının borçları, daha sonra ilgili personele rücu edilmek üzere, Kabul Eden Taraf tarafından düzenlenen faturaya istinaden, Gönderen Taraf tarafından ödenecektir.

3. Vergiler ;

a. Personel ve yakınları, Kabul Eden Tarafın ülkesine giriş ve çıkışta ve bu ülkede bulundukları sürece, Kabul Eden Tarafın Devletinin yürürlükteki

vergi mevzuatına tabi olacaklardır. Personele hiçbir diplomatik ayrıcalık ve dokunulmazlık tanınmayacaktır.

b. Taraflar, bu Anlaşma uyarınca tatbik edilen, ithalat, ihracat, gümrük ve diğer mali muafiyetleri gösteren yasalarla ilgili yetkinin kötüye kullanılmasını önlemek için birlikte çalışacak ve gerekli yasal işlemleri belirleyecektir.

MADDE 13

PERSONELİN STATÜSÜ VE YÖNETİMİ

1. Kursiyer Personele bir kimlik kartı verilecektir. Bu kimlik kartı eğitim dönemi sonunda Kursiyer Personel tarafından iade edilecektir.
2. Personel görevde kendi milli üniformalarını giyebilecektir.
3. Faaliyetlerin icrası sırasında, lüzumlu hallerde Kabul Eden Taraf, gerekli kıyafet, teçhizat ve malzemeyi sağlayacaktır.
4. Taraflar, tanınmalarını sağlamak maksadıyla, Personelin adı, soyadı ve ülkesini gösterir plaketi üniformalarında taşımalarını sağlayacaklardır.
5. Eğitim süresince hizmet ve faaliyetlerin yürütülmesinde kullanılmak üzere Kursiyer Personele verilen teçhizat ve malzeme, eğitim yılı sonunda geri alınacaktır.
6. Bu teçhizat ve malzemenin iyi bir şekilde kullanılması ve muhafazasından, Personel sorumlu olacaktır.
7. Personel kıt'a, karargah ve kurumlarda uygulanan emir ve talimatlara riayet edecektir.
8. Kursiyer Personel, disiplin cezaları yönünden Kabul Eden Tarafın Devletinin mevzuatı çerçevesinde işlem görecektir.
9. Ayrılışlar ve izinler, Kabul Eden Tarafın Devletinin mevzuatına (çalışma saatlerine) ve Kabul Eden Taraftaki emsallerine uygulanan esaslara uygun olarak verilecektir.
10. Kabul Eden Tarafın ülkesi dâhilindeki garnizon dışı izinler Gönderen Taraf Yetkili Makamının uygun görmesi halinde, Kursiyer Personelin eğitim gördüğü okul, akademi, eğitim merkezi ve birliklerindeki sorumlu kişi tarafından verilecektir.
11. Kabul Eden Taraf ülkesi dâhilindeki garnizon içi izinler Kursiyer Personelin eğitim gördüğü okul, akademi, eğitim merkezi ve birliklerindeki sorumlu kişi tarafından verilecektir.
12. Kabul Eden Taraf ülkesi haricinde kullanılacak izinler her iki taraf Yetkili Makamları arasında varılacak mutabakata uygun olarak Gönderen Taraf Yetkili Makamlarınca verilecektir.

13. Kursiyer Personelin 20 güne kadar olan istirahat ve sıhhi raporlarının uygulanmasına, Kabul Eden Tarafın prensipleri dahilinde eğitim gördüğü okul, enstitü, akademi, eğitim merkezi ve birlikleri tarafından, 20 günden fazla alacakları istirahat ve raporları Kabul Eden Taraf dışında geçirmek istemeleri halinde ise, ne yapılacağına Gönderen Taraf Yetkili Makamının uygun görmesi halinde Kabul Eden Taraf Yetkili Makamınca karar verilecektir.

14. Personelin veya yakınlarının ölümü halinde, Kabul Eden Taraf Gönderen Tarafı, 24 saat içinde ölümden haberdar edecek, cenazeyi en yakın havaalanına nakledecek ve gerekli sıhhi prosedürleri yerine getirecektir.

MADDE 14

SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Personel ve yakınları; Kabul Eden Tarafın aynı seviyedeki personeline sağlanan muayene, ilkyardım ve diş bakımından (diş protezleri hariç) ücretsiz yararlanacaklardır.
2. Uzun süreli tedavi, ilaç ve diğer her türlü sağlık hizmet harcamaları ve Personelin tedavi ihtiyacı nedeniyle ülkesine nakil masrafları, Gönderen Taraf tarafından ödenecektir.

MADDE 15

SOSYAL HİZMETLER

1. Personel ve yakınları, Kabul Eden Taraftaki emsallerinin tabi olduğu statüde, yürürlükteki mevzuat uyarınca orduevi, kantin, çalışma merkezleri gibi sosyal ve idari hizmetlerden faydalanır.
2. Kursiyer Personel, Kabul Eden Tarafın kendi kursiyer personeline istirahat ve boş zamanlarında sağladığı imkânlardan faydalanacaktır.

MADDE 16

SINIR GEÇİŞLERİ, GÜMRÜK VE İKAMETGAH PROSEDÜRLERİ

1. Kursiyer Personel ve yakınları, Kabul Eden Tarafın sınırını geçerken ve söz konusu ülkede kalırken Kabul Eden Tarafın Devletinde yürürlükte olan ve ülkeye giriş/ayrılış ve gümrükle ilgili mevzuata tabi olur.
2. Kursiyer Personel ve yakınları, Kabul Eden Devletin sınırları içerisinde, yabancıların ikamet ve seyahatine ilişkin kanun hükümlerine tabi olacaklardır.

MADDE 17
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulanmasından doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasındaki müzakere ve istişareler vasıtasıyla çözümlenecektir.

MADDE 18
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

1. Bu Anlaşma, Taraflarının karşılıklı mutabakata varması üzerine yazılı olarak değiştirilebilir ya da tadil edilebilir. Herhangi bir değişiklik ya da tadil bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olacak ayrı Protokoller şeklinde yapılacaktır.
2. Mutabık kalınan değişiklik ya da tadillere yönelik teklifler bu Anlaşmanın 20/1. Maddesi hükümleri uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 19
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

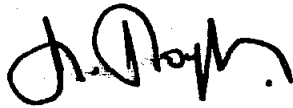
1. Bu Anlaşma 1 yıllık bir dönem için yapılacaktır ve Taraflardan herhangi biri diğer Tarafa diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı olarak bu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini süre bitiminden en az 90 gün önce bildirmediği takdirde otomatik olarak birer yıllık dönemler halinde yürürlükte kalmaya devam edecektir.
2. Taraflardan her biri, karşı Tarafa diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bir bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı feshedebilir. Böyle bir durumda bu Anlaşma sözü edilen bildirimin alınmasından sonra 90 gün içerisinde feshedilebilir.
3. Anlaşmanın feshi halinde, taraflar aksi hükümde mutabık kalmadığı takdirde, başlamış olan eğitim ve öğretim tamamlanacaktır.

MADDE 20
ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Her biri Türkçe, Rusça ve İngilizce olarak iki asıl nüsha şeklinde Taşkent'te 30 Nisan 2018 tarihinde imzalanmıştır ve tüm metinler eşit derecede geçerlidir. Bu Anlaşmanın hükümlerinin tercümesinde herhangi bir farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

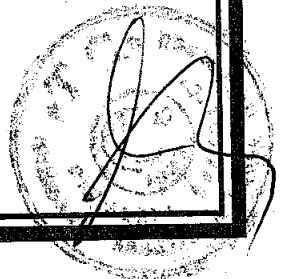


Süleyman Soylu
İçişleri Bakanı

ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Bahodir Tashmatov
Özbekistan Cumhuriyeti Ulusal
Muhafızlar Komutanı



**COOPERATION AGREEMENT
ON EDUCATION AND TRAINING IN THE FIELD OF SECURITY
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Republic of Uzbekistan, (hereinafter referred to as "the Parties"),

guided by the principles of reciprocity and sovereignty equivalence of the States and confirming that the training cooperation, which the Parties shall initiate within their legal duties and responsibilities, shall not only contribute to the peace, stability and security around the world and particularly in their regions, but also it shall make contribution to the common interests of the State of both Parties,

bearing in mind the importance of carrying on the cooperation in education and training field,

have agreed on the following issues:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

The terms in this Agreement have the following meanings:

a. the Sending Party: refers to the Party that sends personnel, equipment and material to the Receiving Party with the purpose of implementing this Agreement.

b. the Receiving Party: refers to the Party that accepts personnel, equipment and material of the Sending Party with the purpose of implementing this Agreement.

c. Personnel: includes Law Enforcement Attendee Personnel from Turkey and attendee (cadets) from National Guard of the Republic of Uzbekistan or Law Enforcement Personnel on Duty from Turkey and military servicemen on duty of the National Guard of the Republic of Uzbekistan.

d. Attendee Personnel: refers the Law Enforcement Personnel from Turkey and military servicemen on duty of the National Guard of the Republic of Uzbekistan and undergraduate and associated degree students whom one Party sends in order to have them educated and trained in the education and training institutions of the other Party.

e. Personnel on Duty: refers to the Personnel whom one Party sends to the units and institutions of the other Party in order to carry out the cooperation activities anticipated in the Agreement.

f. Relatives: refers to the spouse and children whom the Personnel of the Sending Party are obliged to take care in accordance with the legislation of their countries.

g. Education and training cooperation: comprises the exchange of equipment, material, technical information, documents, personnel and experiences on education-training and other activities related to cooperative matters.

h. Consultative service: refers the service which is provided by the Personnel of the Sending Party in the state of the Receiving Party for exchanging information and experience on education-training and technique-logistics issues.

i. Consultant: refers to Personnel of the Sending Party in the State of the Receiving Party who shall be assigned in order to share knowledge and experience on education and training and address the technical and logistical issues.

j. Education and training institutions: express the schools, academy, training centers, training units and other units that could provide training.

k. Mobile Training Teams: refer to expert Personnel on Duty to be assigned in the State of the Receiving Party by the Sending Party upon the mutual agreement on the number of personnel, education subjects, time and duration of the education.

ARTICLE 2 AIM

1. The aim of this Agreement is to define principles, responsibilities and aspects related to the education and training which shall be reciprocally given to the Attendee Personnel and cadets of the Parties at the education and training institutions, to services of the Personnel of the Sending Party

2. This Agreement covers the cooperation framework and principles, which will be established between the Parties, training institutions, units and the Attendee Personnel who shall be trained and educated at the above-mentioned institutions and units, and the details, responsibilities and aspects about the services of Personnel of the Sending Party to be assigned as consultants the State of the Receiving Party.

ARTICLE 3 COMPETENT AUTHORITIES AND WAYS OF COMMUNICATION

1. The competent authorities for the implementation of the Agreement:
For the Republic of Turkey: the Gendarmerie General Command of the Ministry of Interior Affairs of the Republic of Turkey;

For the Republic of Uzbekistan: the National Guard of the Republic of Uzbekistan.

2. Communication within this Agreement is provided by diplomatic channels.

ARTICLE 4

EDUCATION-TRAINING AND OTHER COOPERATION AREAS

In order to carry out cooperation activities in the field of education and training of personnel, the Parties shall carry out the following actions:

- a. visits to units, headquarters and institutions;
- b. reciprocal training (including language training, undergraduate and associated degree) and education that shall be provided at the schools, academies training centers and units of the Parties;
- c. information and experience exchange and technological cooperation in public order and security, search and rescue and criminalistic, academic and technological cooperation.
- d. on-duty training, internship and consultancy that shall be provided at the units, headquarters and institutions of both Parties;
- e. the reciprocal courses that shall be provided at the schools, academies, training centers and units of the Parties;
- f. the reciprocal assistance on developing the equipment and the training auxiliary materials and training facilities to be used in the training;
- g. experience and information exchange on common subjects and projects;
- h. the Personnel of the Sending Party shall be assigned in the State of the Receiving Party for sharing knowledge and experience in order to improve cooperation in schools, academies, training centers and units of the Parties.
- i. the Parties may host the families of 5 personnel (including their spouses) reciprocally in a way not to exceeding 10 days.

ARTICLE 5

PRINCIPLES OF TRAINING EDUCATION AND OTHER COOPERATION

1. Training and education shall be provided in accordance with the criteria set by the Receiving Party.

2. In line with this Agreement, any request made by the Sending Party for training shall be notified to the Receiving Party at the latest in March of the year before the training or course starts. Upon receipt of the request, the Receiving Party shall examine this request within its capacity and shall inform the Sending Party of its reply.

3. In exceptional cases, the Parties shall inform their requests with a written notification. Additional requests in this respect may be included in the planned requirements based on the outcome of the consultation between the Parties and within the available capacities.

4. The Sending Party shall inform the Receiving Party of final participation decision, number of attendees, flight information and other information at least 45 (forty-five) days before the training starts to allow the Receiving Party to make necessary arrangements.

5. The Parties shall provide the Attendee Personnel with education and training in the reciprocal education and training institutions in accordance with the Annual Plan which shall be signed by correspondence within the framework of this Agreement by the competent authorities or other designated subordinated institutions.

6. The Parties shall exchange the Attendee Personnel for education and training in numbers defined and qualifications stated in the Annual Plan.

7. Every year, the Parties, at least three months before the courses start, shall send their proposals on the courses which the Attendee Personnel could participate.

8. The Parties, in the Annual Plan to be forwarded, shall indicate types of courses, the number of participants to be accepted, the prerequisites of the Attendee Personnel, the names and addresses of schools, academies, training centers and units where the courses shall be provided, duration of the courses, the language training before the course, if available, on-duty training after the course and similar technical issues.

9. Education-training and courses shall be in Turkish language in the Republic of Turkey and shall be in Uzbek language in the Republic of Uzbekistan. For this purpose, the Attendee Personnel shall attend to a language course firstly provided by the Receiving Party. Beside this, in case of meeting language difficulties of the Attendee Personnel, English language would be used for the courses not exceeding one year. In case of the training in a third language, the Sending Party could require in sufficient number of interpreters. The Receiving Party could fulfill the requirement of the Sending Party by providing interpreter. In this case, interpreter expenses shall be met by the Sending Party.

10. The diplomas to be awarded to the Attendee Personnel at the end of the training shall be issued by the Competent Authorities of the Receiving Party and will be given to the attendees at the diploma ceremony to be held. In case of not graduating, a stating document shall be given.

11. The personnel to be sent for training and education purpose shall be nominated according to the criteria defined by the Receiving Party. The personnel who do not meet the criteria set by the Receiving Party shall not be accepted for training and education.

12. The Attendee Personnel shall bring the training and ceremony uniforms together with them that will be necessary during the courses.

13. At the schools, institutions, academies, training centers and units of the Receiving Party, the situation of the personnel whom it is considered to be useless to continue admittance criteria due failure, the education and training

due to failure, lacking discipline and health conditions within the legislation and principles of the Receiving Party shall be reported to the Competent Authorities of the Sending Party through the Competent Authorities of the Receiving Party. Following the reporting within two weeks, the process on severance from the training and termination of the education and training shall be applied. If there are convenient conditions in respect of the training period, a new cadet may be accepted instead of the personnel that have sent back to their country. The personnel about whom the process of severance from the training and termination of the education and training has been applied shall not be sent again in order to have education and training.

14. The Competent Authority of the Sending Party, with a written notification, shall call back its Attendee Personnel/cadet who were in the Receiving Party. In this case, the Competent Authority of the Receiving Party shall take the necessary measures for the procedures as soon as possible.

15. In case that the Parties need and require, the Personnel on Duty (Consultant) could be reciprocally assigned in order to provide education-training in the cooperation areas set forth in Article 5 of this Agreement.

16. The course program, the standards and the discipline regulations shall be informed by the related course center before the course starts.

ARTICLE 6

PRINCIPLES ON CONSULTANCY SERVICE

1. The Personnel of the Sending Party who are assigned to consultancy service shall be sent to the State of the Receiving Party up to minimum 6 months temporary period. If necessary, the duty period shall be extended up to 1 year.

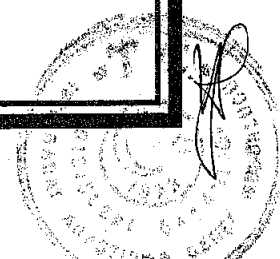
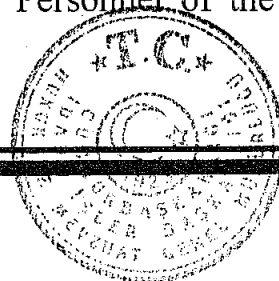
2. The Consultant on-duty shall wear the national uniform of his/her own country.

3. Leaves of the Consultant shall be granted in accordance with the legislation (working hours) of the State of the Receiving Party. The personnel shall be on leave in the official holidays of the States of the Receiving and Sending Parties.

4. The consultant personnel and their dependents shall benefit from medical examination and dental care, in case of emergency situations, which are provided for their counterparts in the State of the Receiving Party.

5. The consultant personnel and their relatives shall benefit from the social and administrative services in accordance with the legislation in force and within the status to which their counterparts in the institutions of the State of the Receiving Party are subject.

6. All financial and personnel rights of the Personnel of the Sending Party shall be provided by the Sending Party.



ARTICLE 7

SECURITY OF THE CLASSIFIED INFORMATION

1. Accession to the classified information, documents and materials shall be limited to the persons who should be aware of the mentioned information, document and materials. All personnel shall obey the rules and security regulations on the protection of the classified information.

2. Only the competent persons who shall use the classified information for an official purpose shall be allowed to access into them. The person who shall access into the classified information shall have the appropriate clearance from the Receiving Party.

3. Each of the Parties, with regard to the classified information, documents and materials deposited to themselves, shall determine a classification for these documents as equal as the one determined by the other Party; to this effect, the Parties shall take necessary security measures.

4. In accordance with this Agreement, the equipments, materials, technical information and documents, which Parties shall give to each other, shall not be handed over to a third party without the reciprocal agreement.

5. It shall be possible to give the information and news acquired through cooperation to a third country only with the written permission of the competent authorities of both Parties.

6. The above-mentioned provisions on the security of the information shall be valid even after the termination of this Agreement.

7. The Personnel shall avoid from any sort of direct or indirect contact with media during the period they stay in the State of the Receiving Party, unless the written permission is given by the Receiving Party.

ARTICLE 8

THE RELATIONSHIPS WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the undertakings arising from the other international agreements that the both sides are party to and shall not be used against the interests, securities and territorial integrity of the third states.

ARTICLE 9

EXTRAORDINARY SITUATIONS AND DUTY FORBIDDING

1. The Personnel shall no way participate in armed conflicts carried out with a third country or political activities. They shall not be assigned for duty of internal security in the Receiving Party and the personnel assigned for

education-training shall not be appointed to carry out the other duties excluding the ones stated in this Agreement.

2. The assignments of the Sending Party's Personnel, who act contrary to the legislation in force in the Receiving Party, shall be terminated.

3. The Sending Party shall call back its Attendee Personnel whenever it wants and without indicating any reason. In such situation, the Receiving Party shall take necessary measures in order that the calling back procedure realizes as soon as possible.

4. In case of war, armed conflict, social turmoil, international crises or natural and manmade disaster emerge in the State of one of the Parties, upon the request of the Sending Party, the Personnel in the Receiving Party shall be given back to their countries.

ARTICLE 10

PRINCIPLES ON THE ASSIGNMENT OF THE MOBILE TRAINING TEAMS

1. If there is a reciprocal agreement on training subjects, the time and the duration of the training, the Mobile Training Teams, which shall be established by the competent authority of the Sending Party, shall be assigned to the Receiving Party.

2. The competent authority of the Sending Party shall ensure that the personnel to be assigned to the Mobile Training Teams comprise of the experts on their fields.

3. The Mobile Training Teams shall be assigned at the education-training institutions of the Receiving Party.

4. The Receiving Party shall report to the Sending Party with diplomatic correspondence stating on which training subjects and for how long it requires the Mobile Training Team. Additionally, the number of the personnel who have been anticipated to join the training, the prerequisites of personnel of the Receiving Party to participate the training, the names and locations of the schools, training centers and units at which the training shall be provided and also the number of deputy instructors and interpreters, if available, the list of the equipment and material for the relevant training shall be stated in this notice.

5. The Receiving Party shall provide transportation expenses of the equipment and material bring to the Receiving Party by the Sending Party with the purpose of on-site training.

6. The international transportation expenses, board and lodging and daily wages of the Personnel of the Sending Party shall be met by the Sending Party. The Receiving Party shall determine a place for the board and lodging of the mobile training team and provide every kind of facilitation.

7. The Receiving Party shall allocate a vehicle for the personnel of the mobile training team from the airport until the end of the duty. This vehicle is used for the transportation between the lodging place and the schools, training centers and units.

8. During the training, the conduct and administration of the personnel who participate the course/education of the Receiving Party shall be performed by the mobile training team assigned by the competent authority of the Sending Party.

9. While planning the mobile training teams, a three-person team providing training for a personnel group of at least 40-50 persons shall be taken as criterion.

10. In the trainings to be carried out with the mobile training teams, the target mass being leader personnel shall be taken as a base. In this context, the mobile training activities shall be organized in three steps namely; theoretical training, practical training and trainer training.

11. The trainings carried out with the mobile training teams shall be performed in the official languages of the State Parties. For this purpose, the Receiving Party shall provide sufficient number of interpreters.

12. The Personnel of the Receiving Party, who have participated in the mobile training team and been successful, shall be awarded a "training completion certificate".

ARTICLE 11 JUDICIAL ISSUES

1. The Personnel of the Sending Party, in respect of criminal and disciplinary legislation, shall be considered as the counterparts of the Personnel of the Receiving Party.

2. The jurisdiction power shall belong to the Receiving Party.

3. In the below-mentioned situations, the jurisdiction power shall belong to the Sending Party: with regard to

a. The crimes committed by the Sending Party's Personnel or their Relatives solely against the constitutional order, security, interest and goods of the State of the Sending Party.

b. The crimes arising from an activity or negligence on the duties of the Personnel that have been sent as trainer, instructor, consultant or observer.

4. In cases, where the jurisdiction of the Receiving Party is applied and the verdict envisages a penalty, which does not exist in the legislation of the State of the Sending Party, this penalty shall not be executed, a penalty, which exists in the legislation of both Parties or which is suitable for the States of Parties shall be applied.

5. The Sending Party shall not request any indemnity from the Receiving Party in case that the Personnel of the Sending Party are wounded, become

disabled and lose their lives during the performance of the activities stated in the Agreement.

6. At the accidents happened during flight trainings, the Parties shall not request indemnity from each other.

7. No indemnities shall be claimed by the Receiving Party for any loss or damage or harm to be inflicted unintentionally to the goods under the ownership of the Receiving Party by the Personnel of the Sending Party being sent for having training and education during the duty or training or due to the performance of the duty.

ARTICLE 12 FINANCIAL ISSUES

1. Payments and Expenditures:

a. In accordance with the principle of parity, the training expenditures shall be free of charge; the international transportation expenditures and the daily wages shall be provided by the Sending Party, if the Parties do not agree otherwise.

b. The Receiving Party shall meet the following expenditures of the Attendee Personnel who are sent by the Sending Party, if the Parties do not agree otherwise.

For Cadets: board and lodging, allowances that are to be determined in accordance with the principles and amount set by the Receiving Party, education-training expenditures and clothing needs that are to be in conformity with the allowances determined for their own cadets;

For Officers and Non-commissioned officers: a monthly wage that are in conformity with the amount and principles which are to be determined by the Receiving Party according to the ranks of the attendee officers and non-commissioned officers, education-training expenditures, and clothing needs which are to be in conformity with the allowances that are given to the attendee officers and non-commissioned officers of equal rank of the Receiving Party and which are to be worn only during the training period.

c. The expenditures that The Personnel of the Sending Party have made during the time they are on leave and the personal expenditures that they have during the time they are on duty shall be met by themselves.

2. Personal Debts:

a. The Personnel, no matter what the reason is, shall pay the debts of their own and of their relatives while leaving the State of the Receiving Party.

b. In case of urgent withdrawal, the debts of the Personnel and their relatives shall be paid by the Sending Party based on the bill arranged by the Receiving Party on condition that the debt shall be returned to the personnel concerned.

3. Taxes:

a. The Personnel and their relatives shall be subject to the tax legislation which is in force in the State of the Receiving Party while entering and leaving the country of the Receiving Party and during the time they stay in that country. No diplomatic privilege and immunity shall be attributed to the Attendee Personnel.

b. Parties shall cooperate and determine the necessary legal proceedings in order to prevent the misuse of the authority which is practiced according to this Agreement and which is related to the laws that define the exemptions on imports, exports, customs and other financial matters.

ARTICLE 13 PERSONNEL STATUS AND MANAGEMENT

1. An identification card shall be given to the Attendee Personnel. This identification card shall be returned by the Attendee Personnel at the end of the training period.

2. The Personnel shall be able to wear their national uniforms on duty.

3. During the performance of the activities, the Receiving Party, if it is necessary, shall provide the necessary clothes, equipment and materials.

4. The Parties shall ensure that some plaquettes which display their names, surnames and countries in order to ensure being recognized shall be affixed to the uniforms.

5. The equipment and materials which are given to the Attendee Personnel to be used in the performance of the services and activities during the training shall be taken back at the end of the training year.

6. The Personnel shall be responsible for using and maintaining those equipment and materials in a good way.

7. The Personnel shall obey the orders and instructions that are practiced in their troops, headquarters and institutions.

8. The Attendee Personnel shall be treated within the framework of the legislations of the State of the Receiving Party with respect to the disciplinary punishments.

9. The leaves and permissions shall be granted in accordance with the legislation (working hours) of the State of the Receiving Party and the principles that are applied for the equivalents of the Receiving Party.

10. The permissions for leaving the garrison within the country of the Receiving Party shall be granted by the responsible person of schools, academies, training centers and units in which the Attendee Personnel is trained if the Competent Authority of the Sending Party deems it appropriate.

11. The permissions for inside the garrison within the country of the Receiving Party shall be granted by the responsible person of schools, academies, training centers and units in which the Attendee Personnel is trained.

12. The leaves that are to be spent outside the country of the Receiving Party shall be granted by the Competent Authorities of the Sending Party in accordance with the understanding which is to be reached between the competent authorities of the both Parties.

13. The decision as to the implementation of the rests and medical reports up to (20) twenty days shall be taken by the schools, institutions, academies, training centers and units in which the Attendee Personnel is trained within the principles of the Receiving Party and if they wish to spend the rests and medical reports over (20) twenty days outside the State of the Receiving Party, the decision as to what shall be done shall be taken by the Competent Authorities of the Receiving Party on condition that the Competent Authorities of the Sending Party deems it appropriate.

14. In case of the death of the Personnel or their relatives, the Receiving Party shall inform within 24 hours the Sending Party of the death, ensure the transportation of the deceased to the nearest airport and fulfill the necessary sanitary procedures.

ARTICLE 14 MEDICAL SERVICES

1. The Personnel and their relatives shall benefit from medical treatment, first aid and dental care (except dental prosthetics) provided for the counterpart personnel of the Receiving Party free of charge.

2. The expenditures for the long-term treatment, medicine, and any other medical services and the expenses for the transportation to their own countries of the Personnel in need of treatment, shall be paid by the Sending Party.

ARTICLE 15 SOCIAL SERVICES

1. The Personnel and their relatives shall benefit from the social and administrative services such as officer's clubs, canteens and work centers in accordance with the legislation in force within the status to which their counterparts in the Receiving Party are subject to.

2. The Attendee Personnel shall benefit from the opportunities that the Receiving Party provides to his own attendees during the relaxation and spare times.

ARTICLE 16 CROSSING BORDERS, CUSTOMS AND RESIDENCE PROCEDURES

1. The Attendee Personnel and their relatives shall be subject to the legislation related to entering/leaving the country and customs which are in

force in the State of the Receiving Party while crossing the border of the Receiving Party and during the time they stay in that country.

2. The Attendee Personnel and their relatives shall be subjects to the provisions of the law on the residence and traveling of the foreigners within the boundaries of the country of the Receiving Party.

ARTICLE 17 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes that may arise in the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Parties.

ARTICLE 18 AMENDMENTS AND MODIFICATION

1. This Agreement may be amended or modified upon mutual consent of the Parties to the Agreement in writing. Any amendments and modifications shall be made in the form of separate Protocols which shall form an integral part of this Agreement.

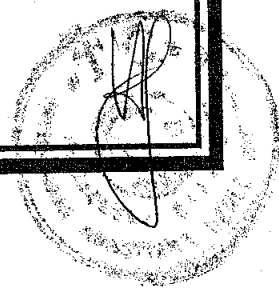
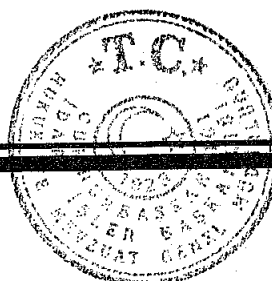
2. The proposals for amendments or modifications which are agreed upon shall enter into force in accordance with the provisions of Article 20/1. of this Agreement.

ARTICLE 19 PERIOD OF VALIDITY AND DENUNCIATION

1. This Agreement shall be concluded for a period of 1 year and shall be automatically extended for consecutive 1 year periods unless either Party notifies the other Party, in written form through diplomatic channels, at least 90 days before its expiration of its intention to terminate this Agreement.

2. Each Party can denounce the Present Agreement by written notification through diplomatic channels addressed to another Party. In this case this Agreement will cease in 90 days after receiving of such notification of denunciation.

3. In case of denunciation, the started educations and trainings will be completed if the Parties do not agree otherwise.

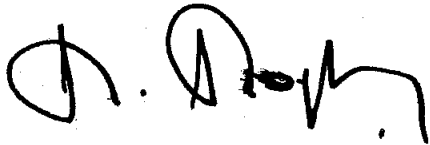


ARTICLE 20
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels of the completion by the Parties of its internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

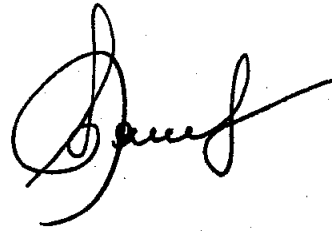
Done at Tashkent on 30 April, 2018 in duplicate in two original copies, each in the Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation and application of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of the
Republic of Turkey**

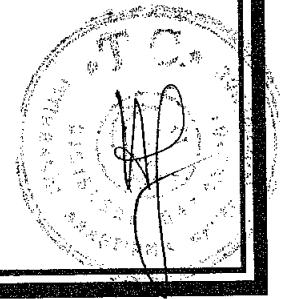
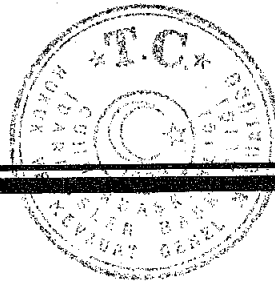


Süleyman SOYLU
Minister of Interior

**On behalf of the Government of the
Republic of Uzbekistan**



Bakhodir Tashmatov
**Commander of the National Guard
of the Republic of Uzbekistan**



**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И
ПОДГОТОВКИ КАДРОВ В СФЕРЕ БЕЗОПАСНОСТИ**

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Узбекистан (далее именуемые «Стороны»),

руководствуясь принципами взаимности и суверенного равенства государств, подтверждая, что сотрудничество в области подготовки кадров, которое Стороны будут осуществлять в рамках своих юридических функций и обязанностей, будет не только способствовать миру, стабильности и безопасности во всем мире и, в частности, в их регионах, но также внесёт свой вклад в общие интересы обеих Сторон,

принимая во внимание важность продолжения сотрудничества в области образования и профессиональной подготовки,

согласились о нижеследующем:

**СТАТЬЯ 1
ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

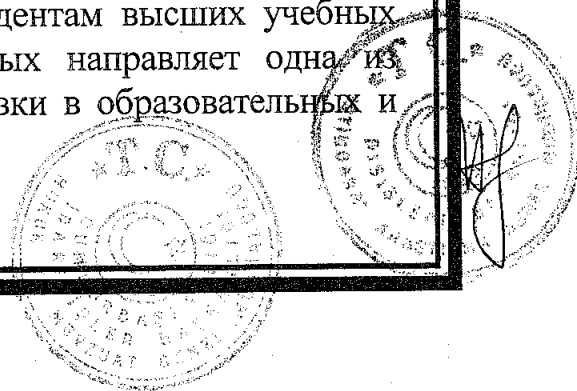
В настоящем Соглашении использованы следующие понятия:

а. Направляющая Сторона - относится к Стороне, которая направляет персонал, оборудование и материалы принимающей Стороне в целях осуществления настоящего Соглашения.

б. Принимающая Сторона - относится к Стороне, которая принимает персонал, оборудование и материалы направляющей Стороны с целью осуществления настоящего Соглашения.

с. Сотрудники - включает в себя слушателей правоохранительных органов Турецкой Республики и слушателей (курсантов) Национальной гвардии Республики Узбекистан или сотрудников правоохранительных органов Турецкой Республики и военнослужащих Национальной гвардии Республики Узбекистан, находящихся при исполнении служебных обязанностей.

д. Слушатели - относится к сотрудникам правоохранительных органов Турецкой Республики и военнослужащим Национальной гвардии Республики Узбекистан, а также студентам высших учебных заведений и выпускникам колледжей, которых направляет одна из Сторон для получения образования и подготовки в образовательных и учебных заведениях другой Стороны.



е. Сотрудники при исполнении служебных обязанностей – относится к сотрудникам, которые направляются одной Стороной в подразделения и учреждения другой Стороны для осуществления сотрудничества предусмотренного в настоящем Соглашении.

ф. Родственники - относится к супругам и детям, о которых сотрудники направляющей Стороны обязаны заботиться в соответствии с законодательством своих стран.

г. Сотрудничество в области образования и подготовки - включает обмен оборудованием, материалами, технической информацией, документами, сотрудниками и опытом в области образования и подготовки, а также другие виды деятельности, относящиеся к вопросам сотрудничества.

н. Консультативная услуга - относится к услуге, предоставляемой сотрудниками направляющей Стороны в государстве принимающей Стороны для обмена информацией и опытом по обучению и подготовке, а также решения технико-логистических вопросов.

и. Консультант - относится к сотрудникам направляющей Стороны, находящимся в государстве принимающей Стороны, который назначается для обмена знаниями и опытом в сфере образования и подготовки, а также решения технико-логистических вопросов.

й. Образовательные и учебные заведения – подразумевает школы, институты, академии, учебные центры, учебные подразделения и другие подразделения, которые могут осуществлять обучение.

к. Команды мобильного обучения - относятся к сотрудникам при исполнении служебных обязанностей, назначенным направляющей Стороной для деятельности в государстве принимающей Стороны, по мере взаимного согласования количества сотрудников, предметов образования, времени и продолжительности обучения.

СТАТЬЯ 2

ЦЕЛЬ

1. Целью настоящего Соглашения является определение принципов, обязанностей и других аспектов, связанных с взаимно предоставляемым обучением и подготовкой слушателей и курсантов Сторон в образовательных и учебных заведениях для осуществления деятельности сотрудниками направляющей Стороны.

2. Настоящее Соглашение охватывает рамки и принципы сотрудничества, устанавливаемые между Сторонами учебными заведениями, подразделениями и слушателями, которые будут обучены

и подготовлены в вышеупомянутых учреждениях и подразделениях, а также детали, обязанности и аспекты деятельности сотрудников направляющей Стороны, направляемых в качестве консультантов в государство принимающей Стороны.

СТАТЬЯ 3

КОМПЕТЕНТНЫЕ ОРГАНЫ И СПОСОБЫ СНОШЕНИЯ

1. Компетентными органами при реализации настоящего Соглашения являются:

для Республики Узбекистан: Национальная гвардия Республики Узбекистан,

для Турецкой Республики: Главное командование жандармерии Министерства внутренних дел Турецкой Республики.

2. Корреспонденция в рамках настоящего Соглашения осуществляется по дипломатическим каналам.

СТАТЬЯ 4

ОБРАЗОВАНИЕ-ПОДГОТОВКА И ДРУГИЕ ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Для осуществления сотрудничества в области образования и подготовки сотрудников, Стороны проводят следующие мероприятия:

- а.** посещение подразделений, штаб-квартир и учреждений;
- б.** взаимная подготовка сотрудников (включая языковое обучение, получение степени бакалавра и подготовка специалистов) и обучение, которое предоставляется в школах, академиях, учебных центрах и подразделениях Сторон;
- с.** обмен информацией и опытом, технологическое сотрудничество в области общественного порядка и безопасности, поисково-спасательного, криминалистического, академического и технологического сотрудничества;
- д.** служебная подготовка, стажировки и консультации в подразделениях, штаб-квартирах и учреждениях обеих Сторон;
- е.** взаимные курсы, предоставляемые в школах, академиях, учебных центрах и подразделениях Сторон;
- ф.** взаимная помощь в разработке оборудования и учебных вспомогательных материалов и учебных помещений, используемых в обучении;
- г.** обмен опытом и информацией по общим предметам и проектам;

h. сотрудники направляющей Стороны направляются в государство принимающей Стороны для обмена знаниями и опытом для усовершенствования сотрудничества в школах, академиях, учебных центрах и подразделениях Сторон;

i. Стороны могут принимать семьи 5 сотрудников (включая супругов) на основе взаимности на срок не более 10 дней.

СТАТЬЯ 5

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ-ОБРАЗОВАНИЯ И ДРУГОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Обучение осуществляется в соответствии с критериями, установленными принимающей Стороной.

2. В соответствии с настоящим Соглашением любой запрос направляющей Стороны по обучению доводится до принимающей Стороны не позднее марта месяца года до начала обучения или курса. По получению запроса принимающая Сторона рассматривает его в пределах своей компетенции и информирует направляющую Сторону о своем ответе.

3. В исключительных случаях Стороны сообщают о своих дополнительных запросах письменным уведомлением. В таком случае, дополнительные запросы могут быть включены в запланированные мероприятия по результатам консультаций между Сторонами в рамках имеющихся возможностей.

4. Направляющая Сторона информирует принимающую Сторону об окончательном решении по участию, количестве участников, сведениях по перелету и предоставляет другую информацию не менее чем за 45 (сорок пять) дней до начала обучения в целях принятия необходимых мер принимающей Стороной.

5. Стороны предоставляют слушателям обучение и подготовку во взаимно согласованных образовательных и учебных заведениях в соответствии с ежегодным учебным планом, который подписывается посредством корреспонденции в рамках настоящего Соглашения компетентными органами или другими назначенными подведомственными учреждениями.

6. Стороны обмениваются слушателями для обучения и подготовки в определенных количествах и квалификациях, указанных в ежегодном плане.

7. Стороны ежегодно, не менее чем, за три месяца до начала курсов, направляют свои предложения по обучению на курсах, в которых могут участвовать слушатели.

8. Стороны в направляемом ежегодном плане указывают типы курсов, количество принимаемых участников, категории слушателей, названия и адреса школ, академий, учебных центров и подразделений, где будут проводиться курсы обучения, продолжительность курсов, язык преподавания и служебную подготовку после окончания обучения, а также подобные технические вопросы.

9. Обучение и курсы проводятся на турецком языке в Турецкой Республике и на узбекском языке в Республике Узбекистан. С этой целью слушатели предварительно проходят языковую подготовку, организуемой принимающей Стороной. Кроме того, в случаях языковых затруднений слушателей, на курсах, не превышающих один год, может использоваться английский язык. В случае обучения на третьем языке направляющая Сторона может запросить привлечение необходимого количества переводчиков. Принимающая Сторона может выполнить запрос направляющей Стороны, предоставив переводчиков. В этом случае расходы переводчиков оплачивает направляющая Сторона.

10. Дипломы, вручаемые слушателям по окончании обучения, выдаются компетентными органами принимающей Стороны и вручаются на торжественной церемонии. В случае отказа от выдачи диплома должен предоставляться пояснительный документ.

11. Персонал, направляемый для обучения и подготовки, должен быть назначен в соответствии с критериями, определенными принимающей Стороной. Персонал, который не отвечает установленным критериям принимающей Стороны не принимается для обучения и подготовки.

12. Слушатели должны привезти с собой повседневную и церемониальную униформу, которая будет необходима во время курсов.

13. В школах, институтах, академиях, учебных центрах и подразделениях принимающей Стороны ситуация с сотрудниками, продолжение обучения с которыми считается бесполезным по причине неуспеваемости, нарушения дисциплины и по состоянию здоровья в рамках законодательства и принципов принимающей Стороны, доводится до сведения компетентных органов направляющей Стороны через компетентные органы принимающей Стороны. В течение двух недель после подобного доклада инициируется процесс отчисления и прекращения обучения. При наличии подходящих условий в учебном периоде, вместо отчисленного сотрудника, отправленного в свою страну, может быть принят новый слушатель. Сотрудник, в отношении которого оформлено отчисление, не допускается к повторному направлению на обучение и подготовку.

14. Компетентный орган направляющей Стороны может с письменным уведомлением возвращать слушателей с учебных заведений принимающей Стороны. В этом случае компетентный орган принимающей Стороны принимает необходимые меры по их скорейшему возврату.

15. В случае необходимости и по требованию Сторон, сотрудники при исполнении служебных обязанностей (консультанты) могут быть взаимно назначены для обеспечения образования в областях сотрудничества, указанных в статье 5 настоящего Соглашения.

16. Информация о программе курса, его стандартах и правилах дисциплины должна быть предоставлена соответствующим курсовым центром до начала курса.

СТАТЬЯ 6

ПРИНЦИПЫ КОНСУЛЬТАТИВНЫХ УСЛУГ

1. Сотрудник направляющей Стороны, назначенный на должность консультанта, направляется в государство принимающей Стороны на временный срок до 6-месяцев. При необходимости данный срок службы может продлеваться до 1 года.

2. Консультант во время исполнения своих обязанностей носит униформу своей страны.

3. Консультанту предоставляется отдых в выходные дни в соответствии с законодательством (рабочее время) принимающей Стороны. Персоналу предоставляются выходные и праздничные дни принимающей и направляющей Сторон.

4. Консультанты и их иждивенцы получают медицинское обследование и стоматологическую помощь в случае чрезвычайных ситуаций, в порядке, предоставляемом их коллегам в государстве принимающей Стороны.

5. Сотрудники и их родственники пользуются социальными и административными услугами в соответствии с действующим законодательством и статусом, которому подчиняются их коллеги в государстве принимающей Стороны.

6. Все финансовые и личные права сотрудников направляющей Стороны предоставляются направляющей Стороной.

СТАТЬЯ 7

ЗАЩИТА СЕКРЕТНОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. Доступ к секретной информации, документам и материалам ограничивается теми лицами, которым необходимо знать эту информацию, документы и материалы. Все сотрудники должны соблюдать правила безопасности и правила оформления, регулирующие защиту секретной информации.

2. Только компетентные лица, которые используют секретную информацию в официальных целях могут иметь к ней доступ. Лицо, имеющее доступ к секретной информации, должно иметь соответствующее разрешение от принимающей Стороны.

3. Каждая Сторона в отношении предоставленной секретной информации, документов и материалов должна соблюдать равную степень секретности данных документов определенных, как и в другой Стороне; в таком случае, Стороны должны принимать необходимые меры защиты.

4. В соответствии с настоящим Соглашением оборудование, материалы, техническая информация и документы, которые Стороны предоставляют друг другу, не передаются третьей стороне без взаимного согласия.

5. Информация и сведения, полученные в результате сотрудничества, могут быть предоставлены третьей стране только с письменного разрешения компетентных органов обеих Сторон.

6. Вышеупомянутые положения о защите информации действительны даже после прекращения действия настоящего Соглашения.

7. Персонал должен избегать любых прямых или косвенных контактов со средствами массовой информации в период пребывания в принимающей Стороне, если письменное разрешение не получено принимающей Стороной.

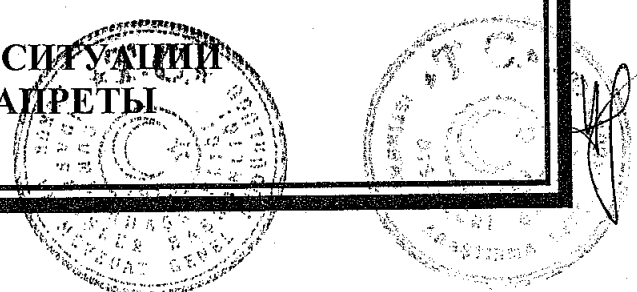
СТАТЬЯ 8

ОТНОШЕНИЯ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств, вытекающих из других международных соглашений, в которых обе Стороны являются участниками и не должны использоваться против интересов, безопасности или территориальной целостности третьих государств.

СТАТЬЯ 9

ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СИТУАЦИИ И СЛУЖЕБНЫЕ ЗАПРЕТЫ



1. Сотрудники не могут участвовать в каких-либо вооруженных конфликтах, возникших с третьей страной или в политической деятельности. Сотрудники, направленные на обучение, не направляются принимающей Стороной для обеспечения внутренней безопасности, за исключением случаев, указанных в настоящем Соглашении.

2. Контракт с сотрудниками направляющей Стороны, нарушившими действующее законодательство принимающей Стороны прекращается.

3. Направляющая Сторона имеет право отзывать своих слушателей по мере необходимости и без указания какой-либо причины. В этом случае принимающая Сторона принимает необходимые меры для обеспечения процесса скорейшего возвращения.

4. В случае войны, вооруженного конфликта, социальных беспорядков, внутреннего кризиса или природных и техногенных бедствий, возникших в одной из Сторон, по запросу направляющей Стороны, сотрудники, находящиеся в принимающей Стороне возвращаются в свою страну.

СТАТЬЯ 10

ПРИНЦИПЫ НАЗНАЧЕНИЯ КОМАНД МОБИЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

1. При наличии взаимного соглашения по предметам обучения, сроков и продолжительности подготовки, команды мобильного обучения, создаваемые компетентными органами направляющей Стороны, назначаются в принимающую Сторону.

2. Компетентный орган направляющей Стороны гарантирует, что сотрудники, входящие в команды мобильного обучения состоят из специалистов своей сферы.

3. Команды мобильного обучения должны быть назначены в учебных заведениях принимающей Стороны.

4. Принимающая Сторона дипломатической корреспонденцией информирует направляющую Сторону о тематике обучения и продолжительности пребывания команды мобильного обучения. Также в данном уведомлении должна быть информация о количестве и категории участвующих сотрудников принимающей Стороны в обучении, названия и местонахождения школ, учебных центров и подразделений, в которых будут проводиться обучения, а также

количество помощников инструкторов и переводчиков, если таковые имеются, список оборудования и материалов для данного обучения.

5. Принимающая Сторона покрывает транспортные расходы на оборудование и материалы, которые направляются направляющей Стороной принимающей Стороне для нужд обучения.

6. Направляющая Сторона оплачивает расходы на международную перевозку, суточные денежные расходы, питание и проживание сотрудников направляющей Стороны. Принимающая сторона определяет место проживания и питание команды мобильного обучения и обеспечивает другие необходимые условия.

7. Принимающая Сторона обеспечивает команду мобильного обучения транспортным средством от аэропорта и до окончания срока службы. Данный транспорт предназначается для перевозки сотрудников от места проживания до учебного заведения и обратно.

8. Во время обучения, контроль за поведением сотрудников принимающей Стороны, участвующих в курсе/обучении, осуществляется командой мобильного обучения, назначенной компетентным органом направляющей Стороны.

9. При планировании команд мобильного обучения, в качестве критерия принимается команда из трех человек обеспечивающая обучение группы, состоящая из не менее 40-50 человек.

10. В обучении, проводимых командами мобильного обучения главной целью должна быть подготовка передового персонала. В данном контексте мероприятия мобильного обучения организуется в трех этапах; теоретическая подготовка, практическая подготовка и подготовка инструкторов.

11. Обучение командами мобильного обучения проводится на официальных языках государств Сторон. Для этих целей принимающая Сторона предоставляет достаточное количество переводчиков.

12. Сотрудникам принимающей Стороны, которые участвовали и успешно завершили мобильное обучение выдается «Сертификат о завершении обучения».

СТАТЬЯ 11

СУДЕБНЫЕ ВОПРОСЫ

1. Сотрудники направляющей Стороны в отношении уголовного и дисциплинарного законодательства рассматриваются как сотрудники принимающей Стороны.

2. Юрисдикция принадлежит принимающей стороне.

3. В нижеследующих случаях, юрисдикция принадлежит направляющей Стороне:

а. преступления, совершенные сотрудниками направляющей Стороны и их родственниками в отношении конституционного порядка, безопасности, интересов и ценностей государства направляющей Стороны;

б. преступления, возникающие в результате действия или бездействия сотрудников, которые были отправлены в качестве тренера, инструктора, консультанта или наблюдателя.

4. В случаях, когда применяется юрисдикция принимающей Стороны, и приговор предусматривает наказание, которое не существует в законодательстве государства направляющей Стороны, это наказание не должно быть исполнено, а применяется наказание, предусмотренное законодательствами государств обеих Сторон или подходящие для государств Сторон.

5. Направляющая Сторона не должна требовать компенсацию от принимающей Стороны в случаях ранения, травм и смерти сотрудников направляющей Стороны в ходе осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Соглашении.

6. Стороны не должны требовать компенсации друг от друга в случаях происшествий в течении полёта, возникающих во время летной подготовки.

7. Принимающая Сторона не должна предъявлять требования о предоставлении компенсации за любой ненамеренный ущерб и утрату имущества, находящегося в собственности принимающей Стороны, причинённый направленными на обучение и подготовку сотрудниками направляющей Стороны, во время их службы, обучения или выполнения служебных обязанностей.

СТАТЬЯ 12

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

1. Платежи и расходы:

а. в соответствии с принципами паритетности обучение должно быть бесплатным; расходы на международную перевозку, а также суточные денежные расходы оплачиваются направляющей Стороной, если стороны не договорились об ином;

б. принимающая Сторона оплачивает следующие расходы сотрудников направляющей Стороны, если стороны не договорились об ином:

для кадетов/курсантов: проживание и питание, денежная выплата определяются в соответствии с принципами и суммами, установленными принимающей Стороной, расходы на обучение и

потребности в одежде, которые должны соответствовать денежным выплатам, установленным для их собственных курсантов;

для офицеров и сержантов: ежемесячная денежная выплата должна определяться на основе сумм и принципов принимающей Стороны в соответствии со званием офицеров и сержантов; расходы на обучение/подготовку, потребности в одежде, носимой в период обучения должны соответствовать нормам для офицеров и сержантов равного звания принимающей Стороны.

с. Расходы сотрудников направляющей Стороны, произведённые во время отгула и личные расходы, понесенные во время службы покрываются ими.

2. Личные долги:

а. Сотрудники направляющей Стороны независимо от причин должны оплатить свои долги и долги своих родственников, при выезде из государства принимающей Стороны.

б. В случае экстренного отъезда долги сотрудников и их родственников оплачиваются направляющей Стороной по выставляемому принимающей Стороной счету-фактуре, при условии возврата долга соответствующему сотруднику.

3. Налоги:

а. Сотрудники направляющей Стороны и их родственники будут облагаться налогами действующего налогового законодательства государства принимающей Стороны, во время въезда и выезда в государство принимающей Стороны и в период их пребывания в этом государстве. Слушателям не предоставляются никакие дипломатические привилегии и иммунитеты.

б. Стороны в рамках настоящего Соглашения осуществляют сотрудничество и определяют необходимые правовые процедуры для предотвращения злоупотребления полномочиями, а также законов, подразумевающих освобождение от импортных, экспортных, таможенных и других финансовых вопросов.

СТАТЬЯ 13 СТАТУС И УПРАВЛЕНИЕ ПЕРСОНАЛОМ

1. Слушателям выдаются идентификационные карты личности. В конце учебного периода идентификационные карты возвращаются.

2. Сотрудники имеют право носить национальную служебную униформу.

3. Во время осуществления мероприятий, принимающая Сторона, при надобности предоставляет необходимую одежду, оборудование и материалы.

4. В целях идентификации, Стороны обеспечивают прикрепление к униформам нашивок с обозначением имен, фамилии и страны.

5. Оборудование и материалы, предоставленные слушателям для выполнения служебных и учебных мероприятий во время обучения, должны быть возвращены в конце учебного года.

6. Сотрудники несут ответственность за ненадлежащее использование и обслуживание предоставленного оборудования и материалов.

7. Сотрудники подчиняются приказам и инструкциям контингентов, штабов и учебных заведений.

8. Слушатели в рамках законодательства государства принимающей Стороны могут привлекаться к дисциплинарному наказанию.

9. Увольнительные и отпуска предоставляются в соответствии с законодательством (регламентом рабочего времени) государства принимающей Стороны и по принципам, которые применяются эквивалентам принимающей Стороны.

10. Разрешения на покидание гарнизона в пределах страны принимающей Стороны предоставляются ответственным лицом школ, академий, учебных центров и подразделений, в которых слушатели получают образование, только если компетентный орган направляющей Стороны сочтет это уместным.

11. Разрешения на перемещение внутри гарнизона на территории страны принимающей Стороны предоставляется ответственным лицом школ, академий, учебных центров и подразделений, в которых слушатели получают образование.

12. Увольнительные для использования за пределами страны принимающей Стороны, предоставляются компетентными органами направляющей Стороны, в соответствии с соглашением между компетентными органами обеих Сторон.

13. Решение об использовании отпуска и больничного отгула сроком до 20 (двадцати) дней принимается школами, институтами, академиями, учебными центрами и подразделениями, в которых слушатели обучаются в соответствии с принципами принимающей Стороны и в случае если слушатели хотят использовать отпуска и больничные сроком более (20) двадцать дней и за пределами государства принимающей Стороны, решение об этом должно приниматься компетентными органами принимающей Стороны при условии, что компетентные органы направляющей стороны считают это уместным.

14. В случае смерти сотрудников или их родственников принимающая Сторона должна сообщить направляющей Стороне о смерти в течение 24 часов, обеспечить перевозку погибшего в

ближайший аэропорт и выполнить необходимые санитарные процедуры.

СТАТЬЯ 14 **МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ**

1. Сотрудники и их родственники направляющей Стороны бесплатно получают медицинскую помощь, первую и стоматологическую помощь (кроме зубопротезирования), которая предоставляется сотрудникам принимающей Стороны.

2. Расходы на долгосрочное лечение и лекарства, другие медицинские услуги сотрудников, а также их транспортировка до своего государства должны покрываться направляющей Стороной.

СТАТЬЯ 15 **СОЦИАЛЬНЫЕ УСЛУГИ**

1. Сотрудники и их родственники пользуются социальными и административными услугами, такими как офицерские клубы, столовые и рабочие центры в соответствии с законодательством, действующим в рамках статуса, которому подчиняются их коллеги в принимающей Стороне.

2. Слушатели пользуются возможностями, которые предоставляются принимающей стороной своим сотрудникам во время их отдыха и свободное время.

СТАТЬЯ 16 **ПРОЦЕДУРЫ ПЕРЕСЕЧЕНИЯ ГРАНИЦ, ТАМОЖНИ И ПРЕБЫВАНИЯ**

1. Слушатели и их родственники подчиняются законодательству, касающемуся въезда/выезда из страны и правил, которые действуют в государстве принимающей Стороны при пересечении государственной границы принимающей Стороны и во время пребывания в этой стране.

2. Слушатели и их родственники подчиняются положениям закона о проживании и путешествии иностранцев в пределах государства принимающей Стороны.

СТАТЬЯ 17

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Любые споры, которые могут возникнуть при толковании и осуществлении настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

СТАТЬЯ 18 ПОПРАВКИ И ИЗМЕНЕНИЯ

1. В настоящее Соглашение в письменной форме могут быть внесены поправки или изменения по взаимному согласию Сторон Соглашения. Любые поправки и изменения вносятся в виде отдельных протоколов, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. Предложения о поправках или изменениях, которые согласованы, вступают в силу в соответствии с положениями статьи 20.1 настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 19 СРОК ДЕЙСТВИЯ И ДЕНОНСАЦИЯ

1. Настоящее Соглашение заключается сроком на 1 (один) год и автоматически продлевается на последующие годовые периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам, но не позднее, чем за 90 дней до истечения его срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем письменного уведомления по дипломатическим каналам другой Стороны. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается через 90 дней после получения уведомления о денонсации.

3. В случае денонсации, начатые образования и тренинги будут завершены, если Стороны не договорятся об ином.

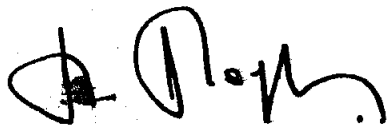
СТАТЬЯ 20 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о

завершении Сторонами внутренних процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Совершено в городе Ташкенте 30 апреля 2018 года в двух подлинных экземплярах на турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае каких-либо расхождений в толковании и применении положений настоящего Соглашения, текст на английском языке является превалирующим.

**За Правительство
Турецкой Республики**



**Сулейман Сойлу
Министр внутренних дел**

**За Правительство
Республики Узбекистан**



**Баходир Ташматов
Командующий
Национальной гвардией**

